

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 167

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Japanse Regering
inzake de afschaffing van visa;
Tokio, 15 en 16 mei 1956*

B. TEKST

De Engelse tekst van de nota's is geplaatst in *Trb.* 1956, 58.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1956, 101.

De overeenkomst vervat in de brieven welke zijn afgedrukt in rubriek J hieronder behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1956, 101 en rubriek J hieronder.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Op 20 september 1973 zijn te Tokio brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Japanse Regering houdende uitbreiding van de onderhavige overeenkomst tot Suriname en de Nederlandse Antillen (voor de tekst van de brieven zie rubriek J hieronder).

J. GEGEVENS

De in de nota's vervatte overeenkomst is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 14 juli 1958 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 4417.

De Engelse en de Japanse tekst van de nota's, alsmede een vertaling in het Frans daarvan, zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 305, blz. 97 e.v.

Op 20 september 1973 zijn te Tokio tussen de Nederlandse en de Japanse Regering brieven gewisseld, waarvan de tekst als volgt luidt:

Nr. I

Dr. Th. P. Bergsma
Ambassador of the Netherlands

Tokyo, September 20, 1973.

Excellency,

I have the honour to refer to the arrangement between the Government of the Netherlands and the Government of Japan concerning reciprocal waiving of passport visas and visa fees contained in the Exchange of Notes of May 16, 1956 (hereinafter referred to as “the Arrangement”), and to propose, on behalf of the Government of the Netherlands, that, notwithstanding the term “The Netherlands (territory in Europe)” in paragraph 1 of the Arrangement, the Arrangement shall apply to Surinam and the Netherlands Antilles and that, with regard to Japanese nationals proceeding to Surinam or the Netherlands Antilles, the term “visa” in the Arrangement shall be regarded as meaning “temporary residence permit”.

I have further the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Netherlands of the completion of the necessary constitutional procedures for the entry into force of such agreement in the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) TH. P. BERGSMA

*His Excellency
Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十六年五月十六日付けの交換公文に定める旅券査証及び査証料の相互免除に関するオランダ政府と日本国政府との間の取極（以下「取極」という。）に言及するとともに、取極の1にいう「オランダ（ヨーロッパにおける領域）」にかかわらず、取極をスリナム及びオランダ領アンテイルに適用すること並びにスリナム又はオランダ領アンテイルに赴く日本国民については、取極にいう「査証」は、「一時滞在許可」を意味するものとみなすことをオランダ政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、さらに、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下

の書簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと並びにその合意は、オランダ王国においてその発効に必要な憲法上の手続きが終了した旨のオランダ政府からの文書による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、前記の提案が日本国政府にとり受諾しうるものであることを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと並びにその合意は、オランダ王国においてその発効に必要な憲法上の手続きが終了した旨のオランダ政府からの文書による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

かつて敬意を表します。

昭和四十八年九月二十日

外務大臣

オランダ特命全権大使

テオドール・ポール・ベルフスマ閣下

(sd.) MASAYOSHI OHIRA
Minister of Foreign Affairs

De vertaling van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

Dr. Th. P. Bergsma
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden

Tokio, 20 september 1973.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de overeenkomst tussen de Nederlandse Regering en de Japanse Regering betreffende wederkerige afschaffing van paspoortvisa en visumleges, vervat in de Notawisseling van 16 mei 1956 (hierna te noemen de Overeenkomst), en namens de Nederlandse Regering voor te stellen dat, niettegenstaande de uitdrukking „Nederland (grondgebied in Europa)” in de eerste paragraaf van de Overeenkomst, de Overeenkomst van toepassing zal zijn op Suriname en de Nederlandse Antillen en dat, ten aanzien van Japanse onderdanen die reizen naar Suriname of de Nederlandse Antillen, aan de uitdrukking „visum” in de Overeenkomst de betekenis „tijdelijke verblijfsvergunning” zal worden toegekend.

Voorts heb ik de eer voor te stellen dat, indien het bovenstaande voorstel voor de Japanse Regering aanvaardbaar is, deze Nota en Uwer Excellenties Nota ter zake worden beschouwd als vormend een Overeenkomst tussen de twee Regeringen, die in werking zal treden op de datum van ontvangst door de Japanse Regering van de schriftelijke kennisgeving door de Nederlandse Regering van de voltooiing van de constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van een zodanige overeenkomst in het Koninkrijk der Nederlanden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwe Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) TH. P. BERGSMA

*Zijner Excellentie
Masayoshi Ohira
Minister van Buitenlandse Zaken*

Nr. II

Tokio, 20 september 1973.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties Nota van heden, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Voorts heb ik de eer namens mijn Regering te bevestigen dat het bovenstaande voorstel voor de Japanse Regering aanvaardbaar is en ermee in te stemmen dat Uwer Excellenties Nota en deze Nota worden beschouwd als vormend een overeenkomst tussen de twee Regeringen, die in werking zal treden op de datum van ontvangst door de Japanse Regering van de schriftelijke kennisgeving door de Nederlandse Regering van de voltooiing van de constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van een zodanige overeenkomst in het Koninkrijk der Nederlanden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwe Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) MASAYOSHI OHIRA
Minister van Buitenlandse Zaken

Zijner Excellentie
Dr. Theodore Paul Bergsma
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk der Nederlanden
Tokio

De in de brieven vervatte overeenkomst zal ingevolge het in de brieven terzake gestelde in werking treden op de datum waarop de Japanse Regering de schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen van de Nederlandse Regering dat de grondwettelijke procedures, welke in het Koninkrijk der Nederlanden voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zijn vereist, zijn voltooid.

Uitgegeven de *dertigste* november 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.